

刘宓庆翻译论著全集（之二）

英汉翻译技能指引

刘宓庆 著

中国对外翻译出版公司

不管你喜不喜欢，中国的理论——哲学的、史学的、文学的、心理学的、地质学的、社会学的，当然还有翻译学的——必将伴随地球在太空中旋转的轰鸣呼啸，伴随被启明星唤醒的东方大地的搏动，伴随旭日普照下亚洲版地的蒸腾，风行于世；中国的理论已经从公元1500年以来的沉睡中苏醒，我敢断言，世界上没有任何力量能阻挡中国理论的发展，就算美国、日本和西方其他角落里所有的“屠龙卫士”加在一起，也只不过是“高自不量力的蚍蜉，妄图撼动拔地而起的参天大树”。

——摘自：《刘宓庆翻译论著全集》之十一《四十年学术人生》

The millennium between the sixth century, when the Sui dynasty restored imperial unity, and the sixteenth, when the Westerners began their intrusion by sea, was for China an era of unparalleled political, social, and cultural stability. But this stability paradoxically proved to be a curse as well as a blessing. ... The end result, then, was the disruption of the beautifully balanced but conservative Chinese society by the irresistible expansionism of the West. Despite this outcome, we should not overlook the fact that for a full millennium the civilization of China led the world by its sheer viability and by its contributions to the human heritage.

—L. S. Stavrianos: *A Global History from Prehistory to the 21st Century*, pp.211-212, Chapter 13, 1999.



H315.9
200

刘宓庆翻译论著全集(之二)

英汉翻译技能指引

刘宓庆 著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译技能指引/刘宓庆著. —北京:中国对外翻译出版公司, 2006.3

(刘宓庆翻译论著全集)

ISBN 7-5001-1531-8

I. 英... II. 刘... III. 英语-翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 015258 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编/100044

传 真/(010)68357870

电子邮箱/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

责任编辑/章婉凝

责任校对/立 序

封面设计/李 雷

印 刷/北京奥鑫印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/880×1230 毫米 1/32

印 张/20.75

版 次/2006 年 7 月第一版

印 次/2006 年 7 月第一次

印 数/1-5 000

ISBN 7-5001-1531-8/H·466 定价:41.00 元

版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

目 录

1 立志做个翻译大师	1
2 怎样自学翻译	30
2.1 概述	30
2.2 练好翻译基本功	31
2.2.1 对英语的理解力	31
2.2.2 汉语的表达力	40
2.2.3 扩大知识领域	43
2.2.4 加强思维逻辑训练	45
2.3 注意研究学习方法	49
2.3.1 循序渐进,遵循科学的翻译程序	49
2.3.2 学习理论,培养技能意识	50
2.3.3 学会使用工具书	51
3 用欣畅的汉语翻译外文——兼论翻译审美	53
3.1 “欣畅三原则”	55
3.2 译文审美要求	58
3.3 技能和技巧	59
3.4 小处着手	65

4	译文操控的理论与实践	93
5	启发性点评练习	122
	练习 1	124
	练习 2	127
	练习 3	129
	练习 4	132
	练习 5	135
	练习 6	137
	练习 7	139
	练习 8	142
6	英汉翻译顺译练习	147
	6.1 顺译(同步转换)练习	148
	6.2 基本顺译(局部非同步转换)练习	153
7	英译汉分项单句练习	158
	练习 1	160
	练习 2 词义的色彩	176
	练习 3 名词的数	182
	练习 4 被动语态	192
	练习 5 状语性分词短语(包括独立分词结构)	202
	练习 6 动词进行体	213
	练习 7 情态动词	220
	练习 8 代词的翻译	273
	练习 9 介词的翻译	285
	练习 10 冠词的翻译	295
	练习 11 连接词的翻译	298
	练习 12 形象性词语(包括成语)	308
	练习 13 词类转换(不包括介词)	315
	练习 14 语序(一):词语语序	322

练习 15	语序(二):句子的重心和层次	335
练习 16	长句的翻译	342
练习 17	(英语)修饰语的修饰范围(管域)问题	352
练习 18	正确使用汉语虚词	360
练习 19	正说与反说:翻译中肯定与否定的运用	368
练习 20	增补、省略和重复	379
练习 21	倍数及其他数量表示法的翻译问题	390
练习 22	翻译错误分析	397
练习 23	翻译中的文体问题	407
8	文体篇章翻译练习	422
	一、新闻报道文体	423
	二、论述文体	444
	三、公文文体	468
	四、描述叙述文体	488
	五、科技文体	505
	六、应用文体	525
	七、文体综合练习	537
	文体篇章练习参考译文	559
	一、新闻报道文体	559
	二、论述文体	575
	三、公文文体	592
	四、描述叙述文体	606
	五、科技文体	619
	六、应用文体	633
	七、综合练习	640

1 立志做个翻译大师

古今之成大事业、大学问者，必经过三种之境界：“昨夜西风凋碧树，独上高楼，望尽天涯路。”此第一境也。“衣带渐宽终不悔，为伊消得人憔悴。”此第二境也。“众里寻他千百度，回头蓦见，那人正在，灯火阑珊处。”此第三境也。

（王国维《人间词话》）

据说在古代的欧洲翻译中心西班牙的大城市托莱多(Toledo)，有一个选拔“高级翻译”的好办法：让竞争者在熙熙攘攘的市政厅高声朗诵自己的作品。谁获得听众最长时间的掌声，谁就会被立即戴上一条表示“录取”的红绸绶带。有一位曾经在大厅被戴上红绸带的人后来名垂青史，他就是意大利的翻译大师朗吉弩斯。

在我国翻译史的大厅里，也有过许许多多配得上佩戴“红绸绶带”的大师。现在让我们退回到 20 世纪二三十年代，停下来听一听他们朗诵自己翻译的杰作：

白蒙蒙的海面的上头，风儿在聚集着阴云。在阴云和海的中间，得意洋洋地掠过了海燕，好像深黑色的闪电。

一忽儿，翅膀碰到浪花，一忽儿，像箭似的冲向阴云，它在叫着，而——在这鸟儿的勇猛的叫喊里，阴云听见了欢乐。

2 英汉翻译技能指引

这叫喊里面——有的是对于暴风雨的渴望！愤怒的力量，热情的火焰和对于胜利的确信，是阴云在这叫喊里所听见的。……

“暴风雨！暴风雨快要爆发了！”

那是勇猛的海燕，在闪电中间，在怒吼的海的头上，得意洋洋地飞掠着；这胜利的预言家叫了：

“让暴风雨来得厉害些吧！”

这位译者就是瞿秋白(1899—1935)，他翻译的是俄国作家高尔基的抒情散文《海燕》。瞿秋白文情并茂的翻译跨越了时间、跨越了空间，使一篇俄罗斯散文变成了在中原大地上点燃了千百万被压迫的、苦难的中国人心中的革命豪情的火把！

在另一个角落里有位译者在朗诵 19 世纪俄国诗人莱蒙托夫的诗《祖国》。他倾诉的不是激情，而是对祖国的哀伤柔美的爱：

我爱祖国，但用的是奇异的爱情！

连我的理智也不能把它制胜。

无论是鲜血换来的光荣、

无论是充满了高傲的虔信的宁静、

无论是那远古时代的神圣的传言，

都不能激起我心中的慰藉的幻梦。

但我爱——我不知道为什么——

它那草原上凄清冷漠的沉静、

它那随风晃动的无尽的森林、

它那大海似的汹涌的河水的奔腾；

我爱乘着马车奔上村落间的小路，

用缓慢的目光透过那苍茫的夜色，

惦念着自己夜间的宿地，迎接着

道路旁荒村中那点点颤抖的灯光；
 我爱那野火冒起的轻烟、
 草原上过夜的大队车马、
 苍黄的田野中小山头上
 那两棵闪着微光的白桦。
 我怀着人所不知的快乐
 望着堆满谷物的打谷场、
 覆盖着稻草的农家茅房、
 镶嵌着浮雕窗板的小窗；
 而在有露水的节日夜晚
 在那醉酒的农人笑谈中，
 看着那伴着口哨的舞蹈，
 我可以直看到夜半更深。

这位译者叫做余振(1909—?)。余振把住了莱蒙托夫近乎哀怨的柔情的脉搏，又分毫不差地托出了诗人满腔的炽烈之爱。了解莱蒙托夫的读者莫不赞美余振的这首译诗。

20世纪二三十年代中国译坛上抒情描写高手如云。下面是郑振铎(1898—1958)译的泰戈尔的短诗《第一次的茉莉》：

呵，这些茉莉花，这些白白的茉莉花！
 我仿佛记得我第一次双手满捧着这些茉莉花，这些白白的茉莉花的时候。
 我喜爱那日光，那天空，那绿色的大地；
 我听见河水淙淙的流声，在漆黑的午夜中传过来；
 秋天的夕阳，在荒原上大路转角处迎我，如新妇揭起她的面纱迎接她的爱人。
 但 I 想起孩提时第一次捧在手里的白茉莉，心里充满着甜蜜的回忆。

4 英汉翻译技能指引

我生平有过许多快活的日子。在节日宴会的晚上,我曾跟着说笑话的人大笑。

在灰暗的雨天的早晨,我吟哦过许多飘逸的诗篇。

我颈上戴过爱人手织的醉人的花圈,作为晚装。

但我想起孩提时第一次捧在手里的白茉莉,心里充满着甜蜜的回忆。

其时有更多的译者投身于欧洲文学和哲学巨著的汉译。下面是李健吾在 30 年代末翻译的《包法利夫人》的片段:

奇怪的就是,包法利一边不停想念爱玛,一边却在忘记她。他也想尽方法来保留她的形象,可是他觉得这形象照样溜出了他的记忆。他为这事直恨自己。其实他夜夜梦到她;梦也永远一样:他走到她跟前,然而就在搂抱的时候,她在他的胳膊中间变成了尘土。

大家看见他天天黄昏去教堂,去了一星期不去了。布尔尼贤先生甚至于看望过他两回,后来也就随他去了。而且郝麦说,老头子心地越来越褊狭,越疯狂。他大骂时代精神,每半个月,临到讲道,必定提起伏尔泰临死的情形,大家知道,他是吞自己的粪死的。

包法利虽然省吃俭用,离还清旧债,却还远得很。勒乐拒绝改期。扣押就在眼前了。事到如今,他只好写信给母亲求救。母亲答应拿她的财产作抵押,不过信上狠狠数说了爱玛一顿;她要一条全福没有偷去的披肩,酬谢她的牺牲。查理不肯给她。他们失和了。

她首先提出和解,向他建议接小女孩子过去,陪她作伴。查理同意了。但是临到动身,他又舍不得她走。这一回,母子决裂到底,挽救不来了。

中国人用“行云流水”来描写文笔的流畅、用“明潭皎月”来比况

文思的清澈。从以上几篇译作来看,中国译坛远在七八十年前的译文质量,已经丝毫不逊于这八个字了!岂止如此,我们要说,这些译者都可以毫无愧色地被成千上万中国的读者戴上“红绸绶带”。同样,我们可以毫不夸张地说,20世纪上半期中国译坛群星灿烂,他们全都是值得被中国人民永远佩戴上“红绸绶带”的译坛巨星:梁启超(1873—1929)、严复(1853—1921)、林纾(1852—1924)、马建忠(1845—1900)、伍光建(1866—1943)、苏曼殊(1884—1918)、王韬(1828—1897,《法国国歌》的译者)、陈独秀(1880—1942,雨果《悲惨世界》第一位译者、美国国歌《亚美丽加》的译者)、鲁迅(1881—1936)、徐志摩(1896—1931)、郭沫若(1892—1978)、茅盾(1896—1981)、刘半农(1891—1934)、傅东华(1893—1971)、曹靖华(1897—1987)、夏丏尊(1885—1946)、郁达夫(1896—1945)、朱光潜(1897—1986)、成仿吾(1897—1984)、田汉(1898—1968)、老舍(1899—1966)、董秋斯(1899—1969)、胡风(1902—1985)、梁实秋(1902—1987)、赵景深(1902—1985)、张仲实(1903—1986)、张谷若(1903—1994)、冯至(1905—1993)、梁宗岱(1903—1983)、戴望舒(1905—1950)、郭大力(1905—1976)、傅雷(1908—1966)、巴金(1904—2005)、钱锺书(1910—1998)、高名凯(1911—1965)、朱生豪(1912—1944)、卞之琳(1910—2000)、贺麟(1910—1992)、杨宪益(1914—)、叶君健(1914—1999)、王佐良(1916—1995)等人,都是我们这个伟大民族配得上佩戴永不褪色的“红绸绶带”的翻译大师!

在短短的半个世纪中,中国译坛翻译大师辈出,多近半百,实在可以说是人才荟萃,这是自汉唐以来罕见的多元文化人文景观,充分说明了中华民族在多元文化交流中的智慧和智能潜力!从整体来看,20世纪中国译坛群芳争妍,遍及九州。尤其是上半个世纪恰恰与中华民族的深重灾难同步,可以说越到民族危亡关头,我们的翻译大师越奋不顾身,译坛英才越前仆后继,一个个情高节亮,意气昂扬!从这里,我们可以得到如下启示:

第一,翻译家将个人与国家民族融为一体,将救国救民的政治大义和政治抱负放在首位,摆脱了象牙之塔的羁绊和名利小人那种锱铢必较的精神纠缠。

第二,翻译家又将政治大义与艺术追求、事业追求融为一体,将对译文质量的苦苦追求与为国为民、为时代作出贡献的赤子情怀融为一体;二三十年代的翻译家大都在万分艰险或艰苦的环境下苦心孤诣、惨淡经营于字里行间。^①

第三,以创作带译作,又以译作促创作。20世纪上半期的翻译大师大都是创作、译作双管齐下,相映成辉,很少“单打一”者;这很可能是由鲁迅、郭沫若、茅盾、巴金、徐志摩等人的榜样力量所衍生的一脉相承。

第四,以民族文化发展和时代所需为己任,纷纷选择知难而上的攻坚方略,翻译的都是世界文坛或文献中最具高难度的巨著如《资本论》、《小逻辑》、《民约论》、《批判力批判》、《战争与和平》、《莎士比亚全集》、《复活》、《简爱》等等大约50部经典著作。“攻坚方略”的战略意义是具有极深刻的专业启示性、引导性。

以上四点,应该是我国当今的翻译从业者乃至我国整个翻译事业的宝贵的经验。

20世纪七八十年代中国社会进入历史上最广泛、最深刻的转型期,经济飞速发展,各项事业突飞猛进。但是与人们的热切期待相反,中国译坛相比之下却仍显平寂。近年来中国出版界和读书界曾多次提出一个问题:当代中国为什么没有翻译大师?中国翻译界如何再续往昔的辉煌?

这个问题值得每一个翻译从业者、特别是翻译教师和翻译理论工作者深思:就是所谓冰冻三尺,非一日之寒。下面我们试做一个概括的分析,涵盖社会原因、家庭原因和个人原因。这中间,应该说社会原因(包括教育)是主要的、基本的。这是一个大局,我们就先从小局谈起。

社会是栋梁之材的土壤。而社会又主要借助于教育来培养人才。我们的教育有什么问题吗？

就外语教育而言,主要的问题在没有摆脱“应试教育”的影响,尤其是在实施中,外语教学几乎受制于“应试”这个大家(教育者、受教育者)心照不宣又心存疑虑的目的。外语“应试教育”的表现是:

(一)严重缺乏整体观

应试教育将应试“终极目的化”,急功近利,因而必然忽视外语教育中具有关键意义的整体化思维(holism)。这里所谓整体化思维的特征是:

(a)将“教学计划—教学过程—教学结果(目的、成效)”放在一个统一的功能链中加以科学化组织和实施,而不是以“目的”为核心,让计划和过程围绕核心转。应试教育将“考得好”核心化、“神圣化”,必然引导教育者急功近利、弃远求近,引导受教育者死记硬背、“考完拉倒”。

外语教学的整体观强调听、说、读、写(译)四(五)会的整体性发展,力图在教学实施中贯彻四(五)会全能发展的整体性目标,在四(五)会全能发展中可以因材施教有所侧重,但基本着眼点仍然是全能。外语教学这种整体化思维可以用图1(见第8页)表示。

可见外语应试教育将“应试”作为外语教育的核心思想和鹄的,实在与科学化的外语教学差之甚远。这样的外语教育不可能收到良好效果,能培养出大师级的翻译家也就无从谈起了。

(b)将“培养能力”视为教育的终极目标,而这种能力培养又瞄准了社会发展的近期和长远的需求:这是受教育者的能力的整体观。

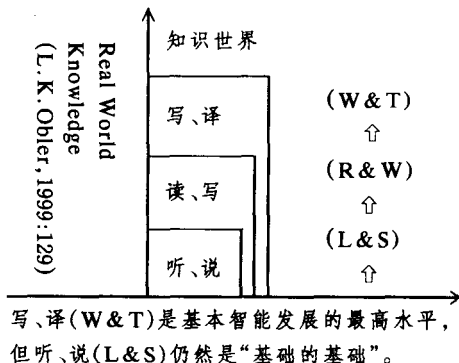
就翻译而言,所谓“能力”,包括以下五个方面:

第一,语言分析和运用能力

翻译的工作对象是语言,工作目的是符合预期目的和交流任务的语际意义对应转换,这就要求译者首先要倾全力在语言分析上下足功夫,其中包括语义(意义和意向)分析、语法结构分析和语段(即篇章)分析(discourse analysis);在结构和成分分析的基础上正确把

握语言的内容与形式,能做到操控自如。可以说,翻译教学一切计划、措施、课目设置和教学环节及进程安排,都应当不失培养能力的宗旨,而且首先是语言分析和操控能力。

图1 语言—翻译教学的整体观(Holism)



资料来源:根据 L. K. Obler, *Language and the Brain* (1999); V. Froese, *Whole Language, Practice and Theory* (1991); I. M. Tied, *Reading Thinking/Writing: A Holistic Literacy Program* (1989), 等著作的有关论述改制

第二,文化辨析和表现能力

语言与文化相连,尤其是意义,与文化密切相关。语义分析不能脱离文化参照。在很多情况下,词义辨析涉及到文化诠释(cultural interpretation),已超出了单纯的语义辨析范围,文化参照成了决定语义的根本依据。而且,语言的文化色彩遍及词语层、短语层,句子层及语段(篇章)层;语言、文字、文体、风格等各个功能层级也都有必须析出文化意义的问题。这一切有赖于译者的辨析能力。

第三,审美判断和表现能力

伴随语言文化分析的是审美判断。其实,翻译中的审美判断不限于文艺文体,任何文体(包括公文、科技等等)都有一个用词、用句

是否适体(appropriateness)、得当(fittingness)、有效(effectiveness)的考量,这就是审美。高层级的审美任务(包括意象 image,意境和风格把握,等等)更复杂,更有待于系统的能力培养。审美判断能力源于审美经验,绝非生而有之,关键在培养。

第四,逻辑分析和校正能力

上面已经提到了语言表达中的逻辑问题。其实表达中的逻辑问题源于思维逻辑,亦如上述。思维逻辑表现为概念、判断和推理的科学性(包括“清晰性”、“有序性”和“前后一致性”,指 consistency),这对翻译是十分重要的。有时候,词、句意义把握并无错误,问题出在逻辑上,使整个翻译功亏一篑。因此逻辑校正能力也是翻译能力培养的任务之一。

第五,双向转换和表达能力

双向语言表达能力属于高级的语言转换活动。“双向”指既能从语言甲(原语)到语言乙(译语),又能从语言乙(原语)到语言甲(译语)。其实,“出口成章”的功夫在“成章”之前,出口成章是艰苦培训的结果。翻译也一样。要能做到“双向”更非易事,因此双向表达能力是翻译能力的重要指标。因为,首先,“表达”有一个思维的内在过程(internal process),它是语言分析成果、文化辨析成果、审美判断成果这三个方面的思维活动成果期待于表达的整合(integration)和“全程归递”(incorporation),它标志着思维已进入了有组织的高级形态;其次,表达式标志着经过整合、归递的有组织的高级思维内容的“句法成形”(syntactic formation)。要能达到这个标高,非经过有计划的培训不可。这里涉及到三个方面的属于相互交织、依次递进的任务:

(i) 思维逻辑训练

思维的初级形式必然是芜杂的(disorderly)、紊乱的(desultory)、良莠不齐的(mixed),必须经过梳理,去粗取精,才能进入下一个步骤,所谓“左思右想”,指的正是这个语言材料的加工、遴

选过程。

(ii) 句法规范训练

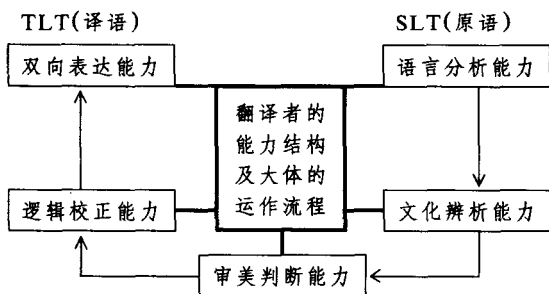
所谓表达必须是“符合句法和惯用法(usage)的陈述”。经过梳理加工的思维必须经句法生成机制,进入句法模式,才能“出口成章”,否则一定是语无伦次,谈不上符合语法的交流表达式。

(iii) 表达风格(方式 mode)训练

翻译的复杂之处是涉及双语,而每一种语言都有自己有别于另一种语言的思维表达方式,也就是风格。这样,在双语转换时,操语言甲(原语)的人必须在表达中尽最大努力摆脱语言甲方的表达风格,将陈述转换为语言乙(译语)的风格。

以上五项,就是翻译能力培养的主要方面,也可以说是翻译能力结构的五个基本的维度。实际上,翻译能力培养的过程,也就是强化受培训者的认知的过程,使他从对翻译、对学习翻译知之不多到知之较多,最后达到知之甚多的过程,这个过程就叫做“体认”。对事物的认知(理性认识),总是伴随他对该事物身体力行而且常常是多次为之的经验而获得的,译者对自身能力的结构的认识也是在一个较长的过程中获得的。这一点应该体现在我们的教育和教学过程中,体现在师生的共同努力下。

图2 所谓“翻译能力”



由于能力的发展在以上五个方面通常互为因果,要提高表达能力(译笔流畅或优美)就不是单打一的追求办得到的。因此,培养能力实际上是一个整体概念,要求有整体性的实施方案。

(二)严重缺乏发展观

外语的应试教育根本不可能培养出社会所需要的英才来,因为应试教育无视人的知识和技能发展的基本规律。

(a)英才之本是基础教育

人的现实生活中实际上不存在空中楼阁。树有根,水有源,这是自然发展观的真谛。20世纪80年代以来的认知科学从很多方面论证了基础对认知发展的意义。这一点对外语教学、翻译教学尤其重要,基本功不好,要考出好成绩根本就是本末倒置。20世纪80年代末期,认知心理学家在这方面作过很多研究。例如 I. M. Tiedt 提出了一个语言习得的整合模式(the Integrated Model, 1989),这个模式呈金字塔型,金字塔的底部就是基本功:

图3 语言能力的“整合模式”(“The Integrated Model”, Tiedt)

